



着眼灣區聯繫 創造交流平台

應科院首席執行官：單憑香港不足以讓初創公司成為獨角獸

香港應用科技研究院創立的目標是什麼？應科院採取了哪些舉措來通過應用科學提高香港科技產業的競爭力？面對如今的局勢，香港的科技產業將面臨何種挑戰？本期節目我們邀請到了應科院首席執行官葉成輝博士來談談他對香港應用科技發展的看法，以及各行業如何通過應用科技來抓住大灣區的新興機遇，推動建立創科生態系統，將香港建設成為一個國際創科中心。

主持：So under the National 14th Five-Year Plan, we are aiming to build HK as an international I&T hub as a very good technology hub for the world. What will ASTRI do to achieve this goal?

在國家「十四五」規劃中，我們的目標是把香港建設成為一個國際創科中心，成為世界上的一流科技技術中心。為實現這一目標，應科院將怎麼做？

嘉賓：Well, I think it's very clear if you look at President Xi's visit in July. The only place that usually he won't go, this time he went is actually Science Park. So I think promoting HK to be the I&T ecosystem and an innovation hub actually is not something only HK will do, it's actually the China's initiative to help HKSAR to become a role of going into the international side.

我認為通過習主席2022年7月視察香港，大家應該就很清楚了。他通常不會去但這次他視察了的地方就是香港科學園，因此，我認為推動香港創科生態發展成為創科中心，不僅僅是特區的目標，也是國家的政策，讓香港特區在該領域內走向國際。

I think for enhancing the whole innovation hub, there are few areas that we need to look at. One is how do we get the basic university research to commercialize, because HK, actually, if you look at the QS 100 ranking, five universities are ranked in the top 100, but I think there is an improvement that can be made, which is to look at those researchers in the HK top universities to apply to help HK, help GBA, so that HK becomes an innovation hub.

要增強香港作為創科中心的實力，就要關注以下幾方面，其一是我們如何讓大學的基礎研究實現商業化。如果你看一下QS大學排名，就會發現香港有5所大學在前100名中，但我認為有一個可以改

進的地方，就是要讓這些頂尖學府內的研究人員將其技術投入應用，助力香港和大灣區發展，使香港成為創科中心。

Secondly, it's actually talent which we just mentioned, and then thirdly, it's actually how we build an ecosystem. What the government policy is? What the university research are? What are the research institutes that can match? And then how do you match with, what we call commercialization, how the companies use it. If these four areas can be interconnected and make it more positive, I think HK will definitely be able to become the big innovation hub of the world.

第二是我們剛才提到的人才問題，第三，我們要思考如何建立一個所謂的生態系統。政府的政策是什麼？大學的研究是什麼方向？有哪些研究機構可以與之匹配？如何推動商業的配對，使得一些公司能應用相關的技術。如果這四個方面能夠相互聯通起來，更加積極地發揮作用，我想香港一定能夠成為國際的重要創新中心。

主持：Mentioning about the GBA, the Greater Bay Area, how do you envision the development of applied science and technology in the GBA, and how can ASTRI contribute to this development?

提到粵港澳大灣區，你對應用科技在大灣區的發展有什麼設想？香港應用科技研究院又會作何貢獻？

嘉賓：That's a very good question. Actually, ASTRI has about 70 people in Shenzhen right now, and these 70 people actually, we will be probably doubling that soon. We are working with Futian government, and Futian government is actually



掃碼睇片

◆ 葉成輝指，要培養獨角獸，就要着眼于香港和大灣區其他城市的聯繫。

視頻截圖

working with us on different projects, and they're actually using also the GBA universities like the HKUST, to have PhD students working on our projects.

這是個很好的問題。事實上，應科院現在在深圳有大約70人，這個70人的團隊我們將很快會使其擴充一倍。我們正在與福田區政府合作開發不同的項目，實際上他們也有和大灣區的大學合作，比如港科大，讓他們的博士生參與到一些項目中。

And my belief is, the HK technology side has a lot to learn from what Shenzhen has, because when you use a technology in HK, the most you can use is 7 million people using it, and that is not enough to become a unicorn. If you look at HK's 12 to 18 unicorns right now, they become unicorn not because they are having revenue in HK, they become unicorns because they are having big revenue either in mainland or in outside China, on the overseas areas. So I think to really cultivate this, when you look at the HK and GBA connection on technology, we need to work more closely together.

我的觀念是，香港在技術方面可以從深圳學到很多東西，因為當你在香港應用一項技術時，最多也只有700萬人使用它，而這並不足以使一個初創公司成為獨角獸。

如果你看一下香港現在的12家到18家獨角獸，他們成為獨角獸不是因為他們在香港有營收，而是因為他們在內地或海外地區也有很高的營收。所以我認為，要真正培養獨角獸，就要着眼于香港和大灣區其他城市在科技上的聯繫，進行更加密切的合作。

Also, we need to have an exchange in talent, so the ASTRI's role is actually creating a bigger GBA presence, so that our 500 researchers in HK and our 70 researchers in Shenzhen can interconnect to look at what are the deepest technology nowadays, what we are working on and how to enhance that.

我們還需要人才的交流，因此，應科院的作用實際上是創造一個更大的大灣區平台，讓我們在香港的500名研究人員和在深圳的70名研究人員可以相互聯繫，看看現在最精深的技術是什麼，反思我們做得怎麼樣，以及可以怎樣進一步提升。

◆ 點新聞英文節目《EyE on U》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

宋代豬肉本賤物 東坡精研成珍味

文自由戲

逢星期四見報

我教的學生都知道我特別喜歡蘇東坡，不光是因為他的詩詞，也不只因為他的書畫，更重要的是東坡也是一名出色的「吃貨」。所謂「出色」，是指他會吃也會做，會說也會寫。不懂得烹飪的「吃貨」，是永遠搞不清楚五味組成的密碼，說是「瞎子摸象」也不為過；反之，會煮食的，因為清楚五味之源，了解每樣食材的原味，故能掌握味道協奏的藝術。當然，東坡「可怕」之處不只如此——他的學問太好了，做什麼都刨根究底，連做道菜都能做到極致（或者是「吹」到極致），多可怕啊！

或者因為東坡是吃貨界「世一」，所以後世的美食總愛以他命名。我在Google隨便一翻，就能找出最少60種以「東坡」為名的菜式。當然，「東坡菜」的王者，必然非「東坡肉」莫屬。

陳師道《後山談叢》曾說過「御廚不登儉肉」，即是說皇帝是不會煮豬肉的。事實上，宋人基本也不吃牛肉，因為牛是用來耕田，宋人對牠格外珍視。於是，宋朝皇帝便定下家法，告知後世子孫：「御廚止用羊肉」（《續資治通鑑長編》卷四百八十），這個「止」字不是說不能，而是「只」的意思。

本來，不吃豬肉也罷，但宋人偏偏對豬肉誤會殊深。宋代名臣范祖禹曾告訴蘇東坡吃豬肉會「發風」，不能吃。當然，東坡是沒有理睬他。

正因為人人都吃豬肉，所以豬在北宋絕對稱得上「窮人恩物」。根據當時的物價折算，1匹馬可以換到50頭豬。作為被貶黃州的窮官員，東坡怎能不愛死牠。於是，他千方百計把「下賤如泥」的豬肉變成人間美食，「東坡肉」也是這樣而來。

東坡有一首《豬肉頌》是這樣寫的：「淨洗鑊，少着



◆ 傳說東坡肉是蘇東坡發明。 資料圖片

水，柴頭罨煙焰不起。待他自熟莫催他，火候足時他自美。」換成今日的語言，大概就是說：洗淨鑊子，放少許水，用「文火」燜燒，只要火候一足，自然美味。

《豬肉頌》自然是好詩，但它只告訴了我們訣竅，卻沒有清楚說明步驟。按入廚多年的我理解，「慢煮」固然是重點，因為只有足夠的火候，才能把豬肉焗到軟腩，用四川語說就是「耙了」。這時候，豬肉的肥膘位置應該是「化了」，筷子一夾就散。

雖然東坡沒有特別提及調味料，但是我猜他用的調味料並不複雜，是家裏日常習見，所以不特別去提。估計，這大概是用醬油（宋代已有醬油，《山家清供》已有醬油入饌）、薑、蔥、糖和黃酒。這些都是宋代可見的調味料。雖然它們貌似尋常，但薑、蔥、酒正好把豬肉的臊味壓下去，而糖只要炒成「糖色」，就可以把豬肉染成深紅色，增添食慾。

最後，用慢火把豬肉燜爛，然後轉大火收汁，醬油與豬肉交集產生的焦香，正是「少着水」的精髓。

雖然，東坡肉是不是東坡發明的，今日已無從稽考，但這樣的一道美食，能夠寄生於如此的「吃貨」，應該也算是「寶劍配英雄」吧！

◆ 葉德平博士（香港作家，香港教育大學課程與教學系高級講師，教授非物質文化遺產等科目，曾出版多本香港歷史、文化專著。）

消費券 卷不起

普通話教與學

隔星期四見報

疫情期間，特區政府幾次給市民發放消費券，而商家為了促銷，經常在門口當眼位置貼着「歡迎使用消費券」。有一天上課時，我的學生問道：「老師，我看到好些商店門口貼着『歡迎使用消費券』，是通假字嗎？」我被他逗樂了。我說：「那個是錯別字。」後來我特別留意了一下，發現街頭巷尾出現的「消費卷」還真不少。「卷」出現的頻率是最高的，有的寫的是「券」，其實正確寫法應該是「券」，讀音為「quàn」。今天我們就來聊聊這三個字，以便我們在今後的學習生活中正確運用。

我們先來說說「券」。「券」在生活中被很多人誤讀成juàn，其實它只有兩個正確讀音quàn和xuàn。當券的讀音為quàn時，指古代的契據，常分為兩半，雙方各執其一，現指票據或作憑證的紙片。我們可以用作以下詞語：債券、國庫券、入場券、證券、穩操勝券等。因為契據經常分為兩半，所以「券」的首部是「刀」。券的另外一個讀音是xuàn，平時用的機會比較少，可以組詞為「拱券」，指橋樑、門窗等建築物上築成弧形的部分。

接下來我們聊聊大家比較熟悉的「卷」。「卷」的讀音才是juàn，作為學生離不開試卷和考卷，「卷」肯定是大家平時接觸最多的字。除了卷子會用到這個字，它還有書本的意思，所以成語手不釋卷有它的身影。它還有另外一個意思，指機關裏保存的文件，比如：卷宗。如果你了解「卷」的意思，自然就知道把它放在消費的

後面明顯是不合適的，是個不折不扣的錯別字。

「卷」還有另外一個讀音是juǎn，指裹成圓筒形的東西，比如：鋪蓋卷、蛋卷。「卷」還能作為量詞，既可以讀juǎn，也可以讀juàn，但用法不同。讀juǎn時用於成卷的東西，比如：一卷紙，一卷鋪蓋；讀juàn時指書中的一部分，比如：某著作的第一卷，或是某書分為上下兩卷。

最後我們來談談「券」。我查了一下，這是個異體字，並沒有被收錄進《現代漢語詞典第七版》。這個字最早出現在先秦時代，它的含義古同「倦」，在《說文》一書中此字是勞累的意思。顯而易見，消費「券」也是錯的，用錯的原因跟字形有很大的關係，所以我們寫字時要細心，可不能「力」「刀」不分啊！

最後想跟大家說的是，我們在平時的學習過程中要善於分辨和總結，不能囫圇吞棗，也不能不求甚解，特別是對於字形相近的字還有一字多音的字。遇到疑問的時候千萬不能憑感覺，一定要認真求證，字典就是你最好的老師。



◆ 消費券的「券」字，不能用「卷」或「券」代替。圖為商家的促銷廣告。 資料圖片

◆ 俞申蕊（香港普通話研習社創辦於1976年，是香港地區首個專注推廣普通話的民間團體，並致力提供各類型的普通話課程。）

